

## Datenschutzerklärung

Vorliegende Erklärung gibt Aufschluss darüber geben, in welchem Ausmass und zu welchem Zweck das Übersetzungsbüro Suárez Translations (im Folgenden: «Suárez Translations» bzw. «wir») Personendaten erhebt und bearbeitet und welche Rechte Kundinnen und Kunden bzw. Auftraggeberinnen und Auftraggeber haben, wenn sie die Website [www.suarez-translations.ch](http://www.suarez-translations.ch) besuchen oder Dienstleistungsangebote von Suárez Translations nutzen bzw. anderweitig mit dem Geschäftsführer und Inhaber Antonio Suárez in Kontakt treten.

Es gilt zu beachten, dass diese Datenschutzerklärung jederzeit ändern kann.

### 1. Verantwortung für die Datenbearbeitung

Suárez Translations ist im oben beschriebenen Rahmen für die Erhebung, Bearbeitung und Nutzung Ihrer personenbezogenen Daten verantwortlich. Wir nehmen das Thema Datenschutz ernst und halten die Bestimmungen des schweizerischen Bundesgesetzes über den Datenschutz (DSG) und andere Datenschutzbestimmungen ein, die anwendbar sein könnten, insbesondere die Datenschutzgrundverordnung der Europäischen Union (DSGVO). Datenschutzrechtliche Anliegen können an folgende Kontaktadressen gerichtet werden: [info@suarez-translations.ch](mailto:info@suarez-translations.ch) oder Suárez Translations, Kastellweg 4, 3004 Bern.

### 2. Umfang und Zweck der Bearbeitung von personenbezogenen Daten

#### a. Besuch unserer Website

Die Website [www.suarez-translations.ch](http://www.suarez-translations.ch) wird von der Swizzonic AG mit Sitz in Zürich auf Servern in Europa gehostet.

Bei einem Besuch auf der Website [www.suarez-translations.ch](http://www.suarez-translations.ch) erfasst die integrierte Website-Analyse aggregierte und nicht personenbezogene Daten. Darunter werden folgende Daten gespeichert:

- Seitenaufrufe
- Anzahl der Besucher
- Traffic-Quellen (direkt, Verweise usw.)
- Aufgerufene Seiten

Die Erhebung und Bearbeitung dieser Daten auf der Website dienen zur Überwachung von Traffic-Trends sowie der Performance der Website. Aktuell können Analysedaten bis zu fünf Jahre gespeichert werden.

Nur im Falle eines Angriffs auf die Netzwerkinfrastruktur oder bei einem Verdacht auf eine andere unerlaubte Website-Nutzung kann die IP-Adresse zur Aufklärung und Abwehr ausgewertet bzw. zur Identifikation der betreffenden Nutzerin oder des betreffenden Nutzers im Zusammenhang mit einem zivil- oder strafrechtlichen Verfahren verwendet werden.

Die vorangehend beschriebenen Zwecke erachten wir als unser berechtigtes Interesse an der Datenbearbeitung.

## **b. Rahmen unserer Dienstleistungserbringung**

Suárez Translations bietet Sprachdienstleistungen, insbesondere Übersetzungen, Textredaktionen und Verdolmetschungen an.

Im Rahmen von vorvertraglichen Massnahmen und ihm Rahmen der Vertragsdurchführung werden Namen, Adressen, E-Mail-Adressen, Telefonnummern der Kundinnen und Kunden sowie allenfalls der für sie arbeitenden Personen erhoben und bearbeitet.

Die meisten von uns zu übersetzenden Texte, die von uns zu verdolmetschenden mündlichen Äusserungen sowie allfällige diese Dienstleistungen begleitende Unterlagen enthalten keine Personendaten. Je nach Auftrag kann es jedoch sein, dass wir im Rahmen der Dienstleistungserbringung personenbezogene Daten von Dritten bearbeiten, darunter auch besonders schützenwerte Personendaten.

Rechtsgrundlage für die Datenbearbeitungen sind vorvertragliche bzw. vertragliche Massnahmen, Ihr Einverständnis (falls Sie Kundin oder Kunde sind und Ihre Personendaten betroffen sind) oder unser berechtigtes Interesse an der Dienstleistungserbringung.

Sollten Sie als durch unsere Dienstleistungserbringung betroffene Drittperson Betroffenenrechte im Sinne von Ziffer 11 geltend machen wollen, dann werden wir mit der Kundin oder dem Kunden Rücksprache nehmen, wer in der konkreten Konstellation als Datenverantwortlicher gilt und sie allenfalls an die Kundenschaft weiterverweisen.

## **c. Kontaktnahme per E-Mail**

Sie haben die Möglichkeit, uns per E-Mail zu kontaktieren.

Sie sind für die Mitteilung und/oder die übermittelten Inhalte verantwortlich, die Sie uns zusenden. Die Bearbeitung findet insoweit statt, als dies notwendig ist, um Ihre Fragen zu beantworten oder vorvertragliche bzw. vertragliche Massnahmen durchzuführen.

Grundlage für die Datenbearbeitung ist Ihr Einverständnis bzw. die Durchführung von vorvertraglichen oder vertraglichen Massnahmen.

## **d. Nutzung von Social-Media-Plug-ins und Widgets**

Social-Media-Plug-ins bzw. Widgets funktionieren über die offiziellen Programmierschnittstellen (APIs) der jeweiligen Plattform des sozialen Netzwerks. Ein Verbindung zum entsprechenden Social-Media-Dienst wird nur hergestellt, wenn ein entsprechendes Widget auf der Website eingebunden wurde und die Seite mit dem eingebetteten Widget aufgerufen wird.

Sie erkennen Social-Media-Plug-ins am Logo des entsprechenden sozialen Netzwerks bzw. am «Teilen»- oder «Gefällt mir»-Button auf unserer Website. Durch Anklicken des Plug-ins können Sie Inhalte unserer Website im jeweiligen sozialen Netzwerk teilen. Die Plug-ins übermitteln den sozialen Netzwerken, dass Sie mit Ihrer IP-Adresse unsere Website besucht haben. Dies kann auch dann geschehen, wenn Sie nicht beim sozialen Netzwerk angemeldet sind oder kein Mitglied des sozialen Netzwerks sind. Wenn Sie beim sozialen Netzwerk eingeloggt sind, kann das soziale Netzwerk Ihr Surfverhalten direkt Ihrem dortigen

gen Profil zuordnen. Das soziale Netzwerk ist verantwortlich für die Bearbeitung Ihrer Personendaten, die mit dem Plug-in übermittelt werden. Es gelten die Datenschutzbestimmungen des jeweiligen sozialen Netzwerks. Wir erhalten keine genaue Kenntnis von Inhalt und Umfang der übermittelten Daten sowie deren Nutzung durch das soziale Netzwerk und haben keinen Einfluss darauf.

Grundlage für die Datenbearbeitung ist Ihr Einverständnis.

### 3. Cookies

Ein Cookie ist eine kleine Datei, die an Ihren Computer gesendet bzw. vom verwen-deten Webbrower automatisch auf Ihrem Computer oder mobilen Gerät gespei-chert wird, wenn Sie unsere Website besuchen. Wenn Sie diese Website erneut auf-rufen, können wir Sie so wiedererkennen, selbst wenn wir nicht wissen, wer Sie sind.

Neben Cookies, die lediglich während einer Sitzung benutzt und nach Ihrem Web-site-Besuch gelöscht werden («Session Cookies»), können Cookies auch benutzt werden, um Nutzereinstellungen und andere Informationen über eine bestimmte Zeit zu speichern («permanente Cookies»). Sie können Ihren Browser jedoch so ein-stellen, dass er Cookies zurückweist, nur für eine Sitzung speichert oder vorzeitig löscht. Wir weisen Sie jedoch darauf hin, dass Sie in diesem Fall gegebenenfalls nicht sämtliche Funktionen dieser Website vollumfänglich nutzen können. Die meisten Browser sind so voreingestellt, dass sie Cookies akzeptieren.

Wir verwenden mehrere essenzielle Cookies, welche für die jeweils angegebene Dauer gespeichert werden:

Name	Provider	Domain	Typ	Kategorie	Dauer
__cfduid [x3]	Cloudflare	.yolacdn.net; .yola.com; [Besucherdomain]	HTTP-Cookie	Notwendig	1 Jahr
PScustomerid	Ecwid	[Besucherdomain]	HTML Local Storage	Notwendig	Permanent
PSecwid_*	Ecwid	[Besucherdomain]	HTML Local Storage	Notwendig	Permanent
PSlastPlace	Ecwid	[Besucherdomain]	HTML Local Storage	Notwendig	Permanent
PSreferrer	Ecwid	[Besucherdomain]	HTML Local Storage	Notwendig	Permanent
PSaction_*	Ecwid	[Besucherdomain]	HTML Local Storage	Notwendig	Permanent
authKey	Yola	[Besucherdomain]	HTTP-Cookie	Notwendig	Session
cookiesAgreed	Yola	[Besucherdomain]	HTML Local Storage	Präferenz	Permanent
mobile_disabled	Yola	[Besucherdomain]	HTTP-Cookie	Präferenz	1 Monat
ASP.NET_SessionId	SiteWit	connect.sitewit.com	HTTP-Cookie	Statistik	Session
ASP.NET_SessionId	SiteWit	analytics.sitewit.com	HTTP-Cookie	Statistik	Session
AWSELB	SiteWit	analytics.sitewit.com	HTTP-Cookie	Statistik	Session
AWSELB	SiteWit	connect.sitewit.com	HTTP-Cookie	Statistik	1 Jahr
synthasiteVisitId	Yola	[Besucherdomain]	HTTP-Cookie	Statistik	5 Minuten
synthasiteVisitorId	Yola	[Besucherdomain]	HTTP-Cookie	Statistik	1 Jahr

### 4. Google Analytics

Google Analytics ist ein Dienst von Google Ireland Limited, Google Building Gordon House, 4 Barrow St, Dublin, D04 E5W5, Irland bzw. Google Inc., 1600 Amphitheatre Pkwy, Mountain View, CA 94043-1351, USA (nachfolgend beide: «Google»). Mit Google Analytics kann die Nutzung einer Website gemessen und auswertet werden. Google setzt dabei permanente Cookies ein (siehe oben unter Ziffer 3). Google erhält keine Personendaten von uns, kann aber Ihre Nutzung von unserer Website nach-vollziehen. Dies erfolgt unabhängig davon, ob Sie zugleich mit einem Google-Konto

eingeloggt sind. Falls Sie während des Aufrufs mit einem Google-Konto eingeloggt sind, kann Google darüber hinaus die entsprechenden Daten Ihren Google-Konto-Daten zuordnen. Falls Sie Letzteres nicht wünschen, loggen Sie sich vorher aus Ihrem Google-Konto aus. Google speichert Ihre Daten (selbst für nicht eingeloggte Nutzer) als Nutzungsprofile und wertet diese aus. Wir erhalten insoweit keine Daten, haben aber auch keinen Einfluss auf die Nutzung der Daten durch Google.

Standardmäßig werden auf der Website keine Tracking-Tools eingebunden. Wir halten uns jedoch die Option offen, Tracking-Tools wie Google Analytics (über die integrierte Konfiguration) und Google Tag Manager (über benutzerdefiniertes HTML) hinzuzufügen.

Weitere Informationen zu Google Analytics und zum Datenschutz finden Sie unter <https://support.google.com/analytics/answer/6004245?hl=de> sowie unter <https://policies.google.com/privacy?hl=de>. Beachten Sie Ziffer 3 oben, falls Sie das Setzen von Cookies verhindern wollen.

Wir haben ein berechtigtes Interesse, die Nutzung unserer Website zu messen.

## 5. Google Maps

Google Maps ist ein Kartendienst von Google Ireland Limited, Google Building Gordon House, 4 Barrow St, Dublin, D04 E5W5, Irland bzw. Google Inc., 1600 Amphitheatre Pkwy, Mountain View, CA 94043-1351, USA (nachfolgend beide: «Google») und wird auf unserer Website nicht geladen, weil derzeit auf keiner Webseite Karten eingebunden sind.

Für den Fall, dass eine Karte eingebunden wäre, würden die Google Maps-APIs lediglich beim Aufruf einer Webseite mit eingebetteter Karte kontaktiert, wobei Google-bezogene Cookies ausschliesslich auf diesen Seiten erscheinen würden. Seitenweit werden in keinem Fall Google Maps-Ressourcen geladen.

Im hypothetischen Fall einer Karteneinbettung würde Ihr Browser eine Verbindung zu einem Server von Google herstellen, der sich auch in den USA befinden kann. In diesem Fall würde Google Informationen über Ihre Nutzung unserer Website (z.B. IP-Adresse) erhalten. Doch in keinem der beschriebenen Fälle erhalten wir Daten und haben folglich auch keinen Einfluss auf die Nutzung der Daten durch Google.

Weitere Informationen über die Datenverarbeitung von Google erhalten Sie in den Datenschutzbestimmungen von Google: <https://policies.google.com/privacy?hl=de> sowie in den Google Maps-Nutzungsbestimmungen: [https://www.google.com/intl/de\\_de/help/terms\\_maps/](https://www.google.com/intl/de_de/help/terms_maps/).

Wir halten uns die Option offen, Ihnen bei Bedarf einen Kartendienst auf unserer Website zur Verfügung zu stellen.

## 6. Google Fonts

Wir setzen auf unserer Website Google Fonts für die Typografie der Website ein. Beim Aufrufen der Website [www.suarez-translations.ch](http://www.suarez-translations.ch) lädt der jeweilige Google-Server die entsprechenden Schriften auf die Website. So können wir die jeweiligen Schriften in der gewünschten Qualität verwenden und erhöhen sowie die Darstellung der Website für Sie optimieren.

Beim Aufruf der Website [www.suarez-translations.ch](http://www.suarez-translations.ch) stellt Ihr Browser einen Kontakt zu einem Google-Server her, der sich auch in den USA befinden kann. Anfragen

von Google Fonts werden dabei über einen Proxy von Yola geleitet. Obwohl Google-Server kontaktiert werden, wird Ihre IP-Adresse nicht an Google weitergegeben. Diese Proxy-Lösung wurde zur Einhaltung der DSGVO implementiert.

Informationen zur Google-Datenverarbeitung erhalten Sie in den Google-Datenschutzbestimmungen unter <https://policies.google.com/privacy?hl=de>. Informationen zu Google Fonts können Sie unter <https://fonts.google.com/about> aufrufen.

Wir haben ein berechtigtes Interesse, die Darstellung unserer Website zu optimieren und Ihnen somit einen besseres Surferlebnis zu bieten.

## 7. Weitergabe Ihrer Daten an Dritte

Wir geben Ihre personenbezogenen Daten nur weiter, wenn Sie ausdrücklich eingewilligt haben, hierfür eine gesetzliche Verpflichtung besteht oder dies zur Durchführung von vorvertraglichen Massnahmen, zur Erfüllung des Vertragsverhältnisses (etwa für die Anwendung des Vier-Augen-Prinzips bzw. das Korrekturlesen) oder zur Durchsetzung unserer Rechte erforderlich ist.

Dabei ist die Nutzung der entsprechenden Personendaten durch Dritte streng an die entsprechenden Zwecke (siehe oben Ziffer 2) gebunden.

## 8. Übermittlung von Personendaten ins Ausland, insbesondere in die USA

Soweit wir Daten an Dritte weitergeben dürfen, können wir Ihre Daten auch an Dritte mit Sitz im Ausland übertragen.

Soweit diese Dritten den Sitz in der Europäischen Union (EU) haben, ist das Datenschutzniveau mindestens so hoch wie in der Schweiz. Solche Drittfirmen sind verpflichtet, die Privatsphäre von Personen im gleichen Masse zu schützen wie wir.

Soweit die Benutzung von Google Maps, Google Fonts und Google Analytics betroffen ist, können Daten in die USA gelangen (siehe oben Ziffern 3-6).

Der Vollständigkeit halber weisen wir Sie aber darauf hin, dass die Behörden der Vereinigten Staaten im Rahmen der US-Gesetzgebung Überwachungsmassnahmen ergreifen können, die eine generelle Speicherung aller von der EU oder der Schweiz in die USA übermittelten Daten ermöglichen. Darüber hinaus möchten wir darauf hinweisen, dass die Vereinigten Staaten betreffend Personendaten gemessen an der EU und der Schweiz nicht über ein ausreichendes Datenschutzniveau verfügen und es auch keinen wirksamen Rechtsschutz gibt, welcher mit dem in der EU und der Schweiz vergleichbar wäre.

## 9. Datensicherheit

Wir bedienen uns geeigneter technischer und organisatorischer Sicherheitsmassnahmen, um Ihre bei uns gespeicherten persönlichen Daten gegen Manipulation, teilweisen oder vollständigen Verlust und gegen unbefugten Zugriff Dritter zu schützen. Unsere Sicherheitsmassnahmen werden entsprechend der technologischen Entwicklung fortlaufend verbessert.

Auch den unternehmensinternen Datenschutz nehmen wir sehr ernst. Unsere Partner und Subkontratanten sind von uns zur Verschwiegenheit und zur Einhaltung der datenschutzrechtlichen Bestimmungen verpflichtet worden. Überdies wird diesen der Zugriff auf die personenbezogenen Daten nur soweit notwendig gewährt.

## 10. Aufbewahrungsfristen

Wir speichern personenbezogene Daten nur so lange, wie es erforderlich ist, um unsere Dienstleistungen auszuführen, die Sie angefordert oder zu denen Sie Ihre Einwilligung erteilt haben, um unsere berechtigten Interessen zu wahren (etwa vorvertragliche Massnahmen) sowie um unseren gesetzlichen Verpflichtungen nachzukommen.

Die Protokolldaten der Server verbleiben als Teil des Backups für maximal fünf Jahre gespeichert. Bitte beachten Sie, dass wir gesetzliche Aufbewahrungspflichten befolgen müssen. Aufbewahrungspflichten, die uns zur Aufbewahrung von Daten verpflichten, ergeben sich aus Vorschriften der Rechnungslegung und aus steuerrechtlichen Vorschriften. Gemäss diesen Vorschriften sind die geschäftliche Korrespondenz, die Verträge und die Buchungsbelege bis zu zehn Jahre lang aufzubewahren.

## 11. Rechte der betroffenen Personen

Je nach anwendbaren Datenschutzbestimmungen können Sie nachfolgend aufgeführte Rechte in Anspruch nehmen:

- **Recht auf Auskunft:** Sie haben das Recht, jederzeit unentgeltlich Einsicht in Ihre bei uns gespeicherten personenbezogenen Daten zu verlangen, wenn wir diese bearbeiten. So haben Sie die Möglichkeit zu prüfen, welche personenbezogene Daten wir über Sie bearbeiten und dass wir diese gemäss den geltenden Datenschutzbestimmungen verwenden.
- **Recht auf Berichtigung:** Sie haben das Recht, unrichtige oder unvollständige personenbezogene Daten berichtigen zu lassen und über die Berichtigung informiert zu werden. Wir informieren in diesem Fall die Empfänger der betroffenen Daten über die vorgenommenen Anpassungen, sofern dies nicht unmöglich oder mit unverhältnismässigem Aufwand verbunden ist.
- **Recht auf Löschung:** Sie haben das Recht, dass Ihre personenbezogenen Daten unter bestimmten Umständen gelöscht werden.
- **Recht auf Einschränkung der Bearbeitung:** Sie haben unter bestimmten Voraussetzungen das Recht zu verlangen, dass die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten eingeschränkt wird.
- **Widerrufsrecht:** Sie haben grundsätzlich das Recht, eine erteilte Einwilligung jederzeit zu widerrufen. In der Vergangenheit auf Ihre Einwilligung gestützte Bearbeitungstätigkeiten werden durch Ihren Widerruf allerdings nicht unrechtmässig.
- **Recht auf Datenübertragung:** Sie haben unter bestimmten Umständen das Recht, von uns die personenbezogenen Daten, welche Sie uns bereitgestellt haben, unentgeltlich in einem lesbaren Format zu erhalten.
- **Recht auf Beschwerde bei einer Aufsichtsbehörde:** Sie haben das Recht, bei der zuständigen Datenschutzbehörde eine Beschwerde einzureichen. Die zuständige Datenschutzbehörde in der Schweiz ist der Eidgenössische Datenschutz- und Öffentlichkeitsbeauftragte (EDÖB, [www.edoeb.admin.ch](http://www.edoeb.admin.ch)).

Sie können Ihr Gesuch an die unter Ziffer 1 genannte Adresse richten. Bitte beachten Sie, dass wir für die Bearbeitung Ihres Gesuchs für gewöhnlich einen Identitätsnachweis verlangen